

LES LIVRES MAGHREBINS POUR LA JEUNESSE : NOUVEAUX TITRES

Des éditions disponibles destinées spécialement aux jeunes, soit publiées par des maisons d'édition maghrébines, soit d'auteurs maghrébins, soit issues des récits traditionnels maghrébins.

En complément, un choix d'ouvrages en rapport avec le Maghreb (page 112) et une sélection de livres récents sur le monde arabe (page 113).



HISTOIRES ILLUSTREES

ROMANS ET NOUVELLES

UNE SEMAINE À CAP MAUDIT

Azouz Begag; ill. Catherine Louis.-

Paris : Seuil, 1994.- 56 p.: ill. coul.; 11 x 18 cm.- (Petit point loufoque) . ISBN 2-02-019630-1 : 36 FF.

Melissa et ses parents partent en vacances sur la côte d'azur. Le voyage sur une route embouteillée et sous un soleil de plomb n'est pas une partie de plaisir, et les surprises qui attendent les estivants à l'arrivée ne sont pas non plus très réjouissantes. Basé sur une expérience personnelle de l'auteur, ce court récit est d'un humour grinçant, qui laisse un peu désenchanté. Les illustrations, en deux couleurs, sont très réussies ; proches du dessin humoristique, elles collent de très près au texte.

A partir de 6 ans

M

L'ENFANT NOMADE SUIVI DE L'ENFANT ESCLAVE

Ricardo Montserrat ; les élèves du CM2 de l'école publique de l'Etablette, Saint-Brieuc, France; les élèves de 5^e A de l'école Nouvelle Expérimentale de Chenini Gabès, Tunisie ; trad. Fatima Berrada et Mohamed Chérif Jildi ; ill. Tanguy Dohollau.-

Paris: L'Harmattan, 1994.- [158 p.]: ill.; 21 x 14 cm.- ISBN 2-7384-2883-5 :

Deux classes jumelées, l'une en France, l'autre en Tunisie ont écrit chacune un récit. Les élèves de CM2 à Saint-Brieuc ont imaginé la vie d'un jeune Touareg poursuivi par le sort mais sauvé par un juste et par son amour de la danse. Malgré certains détails invraisemblables (les femmes targuies regardant la télévision

sous la tente ou les hommes téléphonant - toujours sous la tente - aux Bourses du monde entier), "L'Enfant nomade" est un texte enlevé, plein de poésie.

Le second texte, « L'enfant esclave », écrit par des élèves de 5^e d'une école de Gabès, en Tunisie, mêle les récits de corsaires et de marchands d'esclaves à un compte-rendu de voyage scolaire. Là encore, le texte est de bonne qualité littéraire à défaut d'être très convaincant. Il se présente d'abord en français, puis en arabe.

On regrette que ces nouvelles, qui décrivent avec précision un certain nombre d'éléments de la vie dans le désert et dans la Tunisie du XVIII^e siècle, soient émaillées de détails aberrants. Il aurait peut-être été plus facile d'accepter ces fantaisies si elles avaient été un parti-pris constant. Ce n'est pas le cas et on s'y perd.

Il n'est pas indiqué clairement si le second texte a d'abord été écrit en arabe, puis traduit. Rien n'est dit non plus sur les conditions dans lesquelles les deux récits ont été créés. Les enfants tunisiens parlent avec un luxe de détails de la ville de Saint-Brieuc, les enfants français évoquent la vie dans le désert. Les deux classes se sont-elles rencontrées? Le projet d'écriture est-il né de cette rencontre?

A partir de 11 ans

M

QUAND ON EST MORT, C'EST POUR TOUTE LA VIE

Azouz Begag.-



Paris : Gallimard, 1994.-
128 p. : 11 x 21 cm.- (Page
Blanche). ISBN 2- 07-
058425-9 : 59 FF.

Mourad est mort à Lyon, tué par un chauffeur de taxi à qui il refusait de payer sa course. Parce qu'il n'arrive pas à accepter cette mort, Amar, le frère aîné bien intégré dans la société française, décide d'aller sur la tombe de son petit frère, en Algérie. Le voyage lui prouvera qu'il ne peut revenir en arrière, et que sa vie est en France, même s'il est souvent en butte à l'hostilité des français ou des arabes. Cri de révolte contre les crimes racistes qui se terminent trop souvent par un acquittement des meurtriers, ce livre est aussi une analyse fouillée des sentiments contradictoires qui agitent les jeunes issus de l'immigration. Haletant, désespérant, ce récit est d'une telle force qu'on a du mal à en interrompre la lecture.

A partir de 14 ans

M/A

LA ROSE DES SABLES

Nadia Ghalem; ill. Marie Lafrance.-

Québec : Hurtubise HMH,
1993.- 88 p. : 11 x 18 cm.-
(Collection Plus). ISBN 2-
89045-993-4 : 25 FF (Dif-
fusion Gamma jeunesse).



Dans l'oasis où Nadja vit depuis la mort de ses parents, on l'appelle Blonda, à cause de ses cheveux blonds. La vie est dure lorsqu'on ne ressemble pas aux autres, et la jeune fille décide un jour de s'enfuir. L'intrigue, assez invraisemblable, dessert un texte qui décrit pourtant la vie dans le désert sans trop de clichés, et sans gommer le fait que là-bas aussi, la société évolue. De beaux dessins évocateurs en noir et blanc ponctuent le texte. A la fin du livre un petit dossier pédagogique assez attrayant propose des jeux, des recettes de cuisine...

A partir de 10 ans

M

LE TEMPS DES VILLAGES

Azouz Begag; ill. Catherine Louis.-

Genève : La Joie de Lire,
1993.- 46 p. : ill. coul. ;
18 x 12 cm.- ISBN 2-88258-
037-1 : 42 FF.

Un jeune garçon d'origine algérienne raconte ses états d'âme à l'occasion de la fête de Noël que ses parents se refusent à fêter. Sa mélancolie le rend sensible à la détresse de ceux qu'il croise dans la ville et qui comme lui sont exclus des festivités. Il compare la vie dans la grande ville à celle que décrit souvent son père, la vie au village, là où la chaleur et la solidarité existent. Cette nouvelle, qui incite à la réflexion, rappelle certains thèmes déjà évoqués dans *Béni et le paradis privé*, du même auteur.

A partir de 10 ans.

M

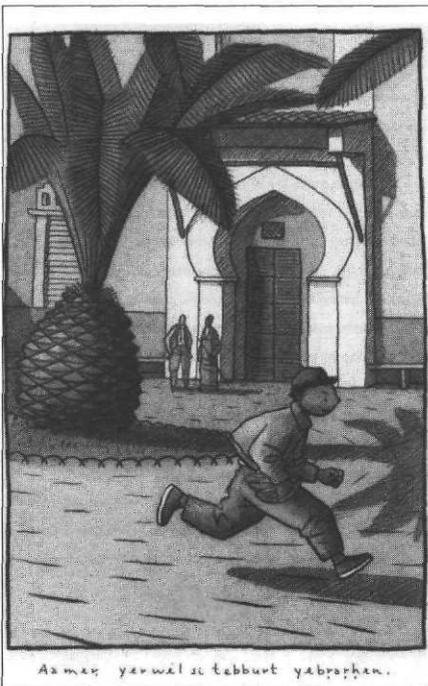
AMEUR DES ARCADES

Mouloud Mammeri; ill. Christophe Merlin.-



Paris : Syros, 1994.- 40 p. : ill.
coul.; 31 x 22 cm.-
(Multicultures). ISBN 2-
84146-050-9 : 120 FF.

Dans cette nouvelle extraite d'un recueil publié en 1991, Mouloud Mammeri évoque le destin d'un "enfant du Bon Dieu", c'est-à-dire un des nombreux enfants sans parents qui vivent sous les arcades de Saint-Ferdinand, une petite ville d'Algérie, à l'époque de la colonisation. Débrouillard et inventif, Ameur décide que pour manger à leur faim, ses compagnons et lui doivent être admis à l'école. Le maître refuse de les inscrire, puis décide de faire une exception pour Ameur.



Ameur des arcades, ill. C. Merlin

Après quelques mois de confort, ce dernier choisit d'être libre le ventre creux plutôt que contraint et rassasié. Ce texte fort et dépouillé, presque dur, constitue un hommage désespéré à la liberté. L'illustrateur, qui a représenté la ville d'une façon assez précise mais a stylisé les visages des personnages, semble avoir lu le texte comme une fable sur la liberté, l'amour-propre et la dignité. Les illustrations, légendées en kabyle, jouent un rôle fort dans cette très belle édition qui plaira aux bibliophiles.

A partir de 12 ans

M

POÉSIE

ENFANCE ET FRAÎCHEUR, «LA LUNE REND HOMMAGE AU SOLEIL»

Adil Lahbabi et les enfants d'une classe
primaire à Bourges.-



Rabat : Editions Okad, 1993.-
88 p. : ill. coul. ; 16 x 21 cm.-
ISBN 9981-806-07-02.

Ce recueil est un hommage rendu par des écoliers français au poète et philosophe marocain Aziz Lahbabi, mort en 1993. Inspiré par un poème «au soleil» étudié en classe, les enfants ont pastiché le poète en s'adressant à la lune. Les poèmes ont été illustrés par leurs auteurs et envoyés au poète de son vivant. Le fils d'Aziz Lahbabi, Adil, a souhaité honorer la mémoire de son père en présentant le travail des enfants qui avaient aimé le poème de son père. Le recueil se présente sous une forme originale tel le fac-similé d'un cahier d'écolier largement illustré en couleur; la préface explique la genèse du livre, et une annexe en fin d'ouvrage propose quelques poèmes écrits par Adil alors qu'il était enfant.

A partir de 6 ans

B

PAROLES D'ISLAM

Nacer Khémir.-



Paris : Albin-Michel, 1994.-
54 p. : ill. coul.; 13 x 22 cm.-
(Carnets de sagesse). ISBN 2-
226-07048-6 : 59 FF.

C'est dans les écrits des poètes mystiques que Nacer Khémir a puisé les textes de ce Carnet de Sagesse consacré à l'islam. Les extraits choisis sont beaux, inattendus, pleins de finesse et de philosophie. L'ouvrage, dès sa forte introduction, présente un visage de l'islam trop peu souvent évoqué, celui du mysticisme, de l'amour du beau, de la raison et de la tolérance. Les illustrations, photographies extraites de deux films de Nacer Khémir (*Les Bahseurs du désert* et *Le collier perdu de la colombe*), ajoutent encore à la beauté de ce petit livre.

A partir de 12 ans

M

CONTES TRÈS ILLUSTRÉS

LE Puits des sept djounouns. CONTE BILINGUE FRANÇAIS-ARABE

Elèves de l'école primaire Henri Sellier à Mulhouse, Henri Ley, Faïza Boulkeroua, Gabrielle de Romemont.-

Paris : l'Harmattan, 1993.-
64 p. : ill. coul. ; 21 x 19 cm.-
ISBN 2-7384-2170-9 : 65 FF.

Après avoir entendu un conte traditionnel du sud du Maroc, les élèves d'une classe de CM1 ont eu envie de retravailler le récit, de lui redonner forme et de l'illustrer. Le texte des enfants a ensuite été réécrit en arabe. Le livre représente l'aboutissement de deux années de travail. La calligraphie du texte arabe, très élaborée et esthétique, n'est accessible qu'à des très bons lecteurs de cette langue.

A partir de 8 ans

B/M

DOCUMENTAIRES

ABC DU MONDE ARABE

Institut du Monde Arabe.-



Paris : IMA, [1992].- 80 p. :
ill. coul. ; 15 x 15 cm.- ISBN
2-906062-48-0 : 30 FF.

Ce petit livre carré n'est pas un abécédaire mais un mini-guide bourré d'informations sur les pays du monde arabe. Les 20 premières pages retracent l'histoire du monde arabo-musulman. Le reste de l'ouvrage décrit chaque pays au moyen d'une double page qui propose des données chiffrées (jusqu'en 1990) sur l'économie, la politique, et la culture. Les dernières pages sont consacrées aux relations entre l'Europe et le Monde arabe, ainsi qu'à une présentation de l'Institut du Monde Arabe. Destiné à un public adulte, ce petit guide élégant, à l'iconographie abondante et de grande qualité, permettra aux enfants d'aborder le monde arabe moderne, et d'en appréhender la diversité.

A partir de 12 ans

M/A

DELACROIX, LE VOYAGE AU MAROC

Institut du Monde Arabe.-

Paris : IMA, 1994.- 20 p. : ill.
coul. ; 15 x 21 cm.- (Carnets
jeunes). ISBN 2-906062-73-
1 : 30 FF.

TAKAM TIKOU

Ce petit fascicule, conçu pour les enfants au moment de l'exposition « Delacroix, le voyage au Maroc » à l'IMA, est organisé en trois volets. Le premier évoque les conditions du voyage de Delacroix au Maroc, et le replace dans son contexte historique. Le second constitue une biographie sommaire du peintre. Le dernier enfin présente l'oeuvre à travers des extraits des carnets de croquis de Delacroix, qui constituaient l'essentiel de l'exposition. Quelques pages blanches ont été insérées à la fin du livre pour permettre aux enfants de peindre en s'inspirant des objets marocains exposés. Bien qu'on reste un peu sur sa faim à la lecture de cette petite brochure, la maquette en est soignée et les reproductions choisies sont très intéressantes. Pour mettre en appétit...

A partir de 8 ans

M

COULEURS DE TUNISIE, 25 SIÈCLES DE CÉRAMIQUE

Institut du Monde Arabe.-

Paris : IMA, 1994.- 26 p. : ill.
coul. ; 15 x 21 cm.- (Carnets
jeunes). ISBN 2-906062-76-
6 : 30 FF.

A l'occasion de l'exposition sur les céramiques de Tunisie, l'IMA a publié ce deuxième « Carnet Jeunes ». Malgré un format identique, les deux carnets sont très différents. *Couleurs de Tunisie* est en fait un guide-livret de coloriage qui invite à repérer les motifs animaliers de quatorze pièces exposées. Chaque page est recouverte d'une feuille de papier calque qui reprend le motif central de l'objet dessiné dessous. Ce procédé permet de repérer les animaux dans des motifs complexes. Le texte d'introduction est très court, et ne fournit qu'un minimum d'informations sur la Tunisie et sur la céramique. Bien que né d'une démarche intéressante, ce guide est difficile à utiliser s'il est dissocié des pièces de l'exposition.

A partir de 6 ans

B/M

LE CHÊNE-LIÈGE

Claudine Rabâa.-



[Paris] : Edisud : Tunis : Alif,
Les éditions de la
Méditerranée, 1995.- 45 p. :
ill. coul. ; 13 x 22 cm.-
(Histoires d'une plante en
Méditerranée) . ISBN 2-
85744-784-4 (Edisud) , ISBN
9973-22-014-5 (Alif) : 49 FF.

L'OLIVIER

Tarek Amamou.-



[Paris] : Edisud : Tunis : Alif,
Les éditions de la
Méditerranée, 1995.- 47 p. :
ill. coul. ; 13 x 22 cm.-

(Histoires d'une plante en
Méditerranée). ISBN 2-
58744-787-6 (Edisud) , ISBN
9973-22-015-3 (Alif) : 49 FF.

LE PALMIER-DATTIER

Robert Ali Brac de la Perrière.-

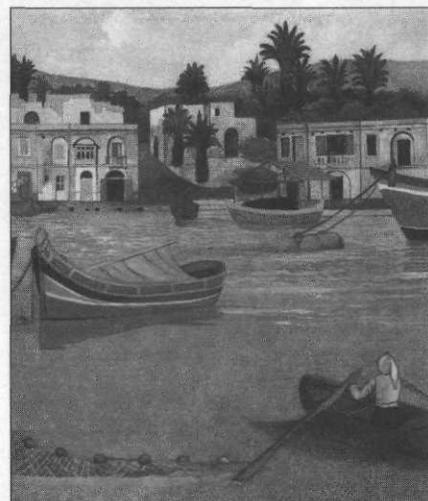


[Paris] : Edisud : Tunis : Alif,
Les éditions de la
Méditerranée, 1995.- 45 p. :
ill. coul. ; 13 x 22 cm.-
(Histoires d'une plante en
Méditerranée). ISBN 2-8574-
789-2 (Edisud) , ISBN 9973-
22-016-1 (Alif) : 49 FF.

Voici les trois premiers titres d'une collection attendue sur les plantes en Méditerranée. Trois arbres sont décortiqués en trois parties : Ecologie et botanique, Exploitation et culture, Histoire et histoires, complétées par un calendrier des saisons. Ces trois chapitres sont illustrés d'un médaillon que l'on retrouve à l'intérieur du livre et qui sera un repère visuel facile et rapide à utiliser. Ces petits volumes aux couvertures rayées agréables (rappelant les beaux cahiers d'étude) sur lesquelles s'étale un dessin de l'arbre traité, sont les bienvenues pour un public d'enfants aussi bien que d'adultes des villes qui ont souvent peu de connaissance sur leur environnement « naturel ». Ces monographies sommaires et solidement documentées sont aussi utiles car elles regroupent des informations et des points de vue complémentaires. Il s'agit d'une bonne synthèse d'information traitée de manière sérieuse. Le texte est sobre. Il se compose d'un récit informatif en caractères droits et de légendes détaillées en italiques qui accompagnent des photos, croquis ou dessins. Le grand regret vient des photos à la fois mal tirées et qui n'éclaircissent pas assez le point de vue méditerranéen de la collection. Espérons que les prochains titres annoncés (*Le figuier*, *Les pistachiers*, *La vigne*) ne souffriront pas de ces pâleurs. Mais en attendant ce meilleur éclairage, asseyons-nous contre un arbre et lisons *Le chêne-liège*, *L'olivier* et *Le palmier-dattier*. E.L.

A partir de 10 ans

M/A



Le chêne-liège